

32. Rubin G. The Traffic in Women: Notes on the Political Economy of Sex // Toward an Anthropology of Women / Ed. by R. Reiter. – N.Y. etc.: Monthly Review Press, 1975. – P. 169-183.

33. Späth E. Das Konzept der Familie in den Erfolgsromanen Rosamunde Pilchers // Unterhaltungsliteratur der achtziger und neunziger Jahre / Hrsg. von D. Petzold und E. Späth. – Erlangen: Univ-Bibliothek, 1998. – S. 229-256.

34. Vetterling-Braggin M. (Ed). «Feminity», «Masculinity» and «Androgyny»: A Modern Philosophical Discussion. – N.Y.: Littlefield, Adams & Co., 1982. – 326 p.

Примечания

¹Миллз и Бун (*Mills & Boon*) – самое известное в Великобритании (и мире) издательство, основанное в 1908 г. и на протяжении почти столетия печатающее миллионы романов в год. Его однонаправленная деятельность и популярность сделала *Mills & Boon* синонимом стандартизованного низкопробного женского романа [29, с. 348].

Конакова Е. И.

ИНВАРИАНТНЫЕ ФОРМАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Предметом рассмотрения данной статьи являются формально стилистические параметры англоязычных юридических текстов с точки зрения текстоцентрического подхода. Анализируемая проблема была объектом лингвистического исследования таких известных авторов, как И. Р. Гальперин, Е. Косериу, Холидей и др.

В данной работе текст рассматривается как «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка и ряда особых сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющих определенную целенаправленность и прагматическую установку» [1: 18].

Законодательные памятники представлены законами (на древнеанглийском языке королей Этельберта, Уитреда, Хлотаря и Эдрика, Инэ, Альфреда (VII-IX века). Дополнением к ним служат источники последующего времени: законы Этельстана, Эдгара, Этельреда (X-XI вв.), Кнута от 1020 и 1227 гг.

Последние, включая и законы Альфреда, сохранились в нескольких списках и снабжены трактовкой их на латинском языке. Особняком стоят так называемые законы Вильгельма Завоевателя на латыни и среднеанглийском (англо-романском языке). Они интересны для сопоставления тех или иных юридических институтов на территории Англии и континенте.

Законы Генриха I, которые могут быть использованы исследователем англосаксонского общества в эпоху средневековья, завершают эту группу памятников.

Отдельную группу среди юридических памятников образуют фрагменты I-го Закона Этельстана, постановление Псевдо-Кнута X – начала XI века, договоры между отдельными королями и областями. Все они записаны на древнеанглийском языке и снабжены трактовками их на латыни.

Основной задачей данной статьи является выделение и описание некоторых основных формально-стилистических приемов современных англоязычных юридических документов, позиционируемых в рамках научного и/или официально-делового стиля. Стиль научного изложения – категория строго историческая. В разных странах он создавался в разное время. Предпосылки для его оформления и дальнейшего развития определялись: 1) общим состоянием науки и научных знаний в данной стране; 2) степенью развития литературно обработанного языка; 3) большими мастерами – писателями и учеными, которые обращались к родному языку в своих научных, исторических и критических сочинениях [2: 226].

Официально деловой стиль (ОДС) представляет собой исторически сложившуюся разновидность литературного языка и, подобно другим стилям, характеризуется только ему свойственной совокупностью качественных признаков, придающих ему своеобразие и определенность.

Материалом исследования послужили юридические документы англоязычных стран, позволяющих выявить общие закономерности и тенденции широкого англоязычного ареала. Среди наиболее частотных явлений анализируемых текстов следует выделить

I. Лексико-синтаксические:

• *лексический повтор* (т.е. появление в тексте одного и того же слова в контактной позиции, например:

1) A person registered after the passing of this Act under provision of the existing nationality Acts as a citizen of United Kingdom and Colonies or a British subject shall be citizen by registration (British Nationality Act, p.61);

2) Labour Relations Act 1974 (meaning of trade dispute), being agreement made by or on behalf of one or more employers or one or more organisations of employers (Ibid, p.123) ;

• *рекуррентцию* (воспроизведение в тексте одного и того же слова не в смежном – контактном положении, а на некотором расстоянии, например:

1) § 2. If any Public Bill (other than a Money Bill or Bill containing any provision to extend the maximum duration of Parliament beyond five years) is passed by the House of Commons in three successive sessions...

§ 4. ... any amendments which are certified by the Speaker to have been made by the House of Lords in the third session and agreed to by the House of Commons ... (Parliament Act, 1911, p. 108);

• *политтон* (повтор, при котором повторяющиеся слова занимают разные синтаксические позиции в предложении, например:

1) ... the job is likely to involve the holder of the job doing his work, ... (Sex Discrimination Act, 1975, p.119).

• *анафору* (повтор элемента/группы элементов в начале предложения, например:

1) (a) such of the rights of the person to be discriminated against;

(b) such of the rights of any person who will be treated more favorably in direct or indirect consequence of the discrimination, (Labour Relations Act, 1974, 123);

2) (a) to the termination of the person's employment by the expiration of any period ...

(b) to the termination of the person's employment or be any act of his (including the giving of notice); ... (Sex Discrimination Act, 1975, p. 120)

3) (a) treat the applicant as fulfilling the requirement specified in paragraph 5;
(b) treat the applicant as having been in the relevant territory for the whole or any period ... (British Nationality Act, 1981, p.61);

• *эпифору* (повтор элемента/группы элементов в конце предложения, например:

1) (a) and that the number of days on which he was absent from that territory in that period does not exceed 270;
and

(b) and that the number of days on which he was absent from that territory in the period of twelve months so ending does not exceed 90; ... (Ibid, p.61):

1) (ii) if (apart from the equality clause) at any time the woman's contract does not include a term corresponding to a term benefiting... the woman's contract shall be treated as including such a term;

(ii) if (apart from the equality clause) at any time the woman's contract does not include a term corresponding to a term benefiting ... the woman's contract shall be treated as including such a term;

(Sex Discrimination Act, 1975, p. 65);

2)(a) in section 9 (declaration that person is a subject of Her Majesty)...., for «subject of Her Majesty» substitute «Commonwealth citizen»;

(b) in section 3(5) (offence for a subject of Her Majesty) ...for «a subject of Her Majesty» substitute «a Commonwealth citizen» (British Nationality Act, 1981, p. 61).

• Следует также выделить многочисленные случаи *подхвата*, например:

1) (a)... shall cease to have effect in any Dominion as from the commencement of the Act;

(b) Nothing in this Act shall be deemed to apply to the repeal, amendment or alteration of the British North America Acts, 1867 to 1930, or any order, rule or regulation made thereunder; (Parliament Act, 1911, p. 112);

2)(a) Nothing in this Act shall be deemed to confer any power to repeal or alter the Constitution Act of the Commonwealth of Australia or the Constitution Act of the Dominion of New Zealand otherwise than in Accordance with the law existing before the commencement of this Act;

(b) Nothing in this Act shall be deemed to authorise the Parliament of the Commonwealth of Australia to make laws on any matter within the authority of the States of America, not being a matter within the authority of the Parliament or Government of the Commonwealth of Australia. (Parliament Act, 1911, p. 113);

3)(a)... by refusing or deliberately omitting to accept an application for her admission to the establishment as a pupil, or

(b) where she is a pupil of the establishment –... (Sex Discrimination Act, 1986, p. 55);

• *рамочный повтор*:

There shall be endorsed on every Money Bill when it sent up to the House of Lords and when it is presented to her Majesty for assent the certificate of the Speaker of the House of Commons signed by him that it is a Money Bill (Parliament Act, 1911, p. 107);

II. Синтаксические, к которым следует отнести

• *полисиндетон*:

1) (b) that the number of days on which he was absent from the territory in the period of twelve months so ending did not exceed 90; and

(c) that he was not at any time in the period of twelve months so ending subject under the immigration laws on the period for which he might remain on the territory; and (British Nationality Act, 1911, p. 131);

1) Whereas it is expedient that provision should be made for regulating the relations between the two Houses of Parliament: and whereas it is intended to substitute for the Houses of Lords as it at present exists a Second Chamber constituted on popular instead of hereditary basis, ... (Parliament Act, 1911, p. 13);

• *параллельные конструкции*:

1) (a) the relationship of mother and child shall be taken to exist between a woman and any child (legitimate or illegitimate) born to her; but

(b) subject to section 47, the relationship of father and child shall be taken to exist only between a man and any legitimate child born to him; (British Nationality Act, 1981, p. 245);

2) (a) for the words a training body «there shall be substituted the words «any person»; and

(b) for the words «it appears to the training body» there shall be substituted the words «it reasonably appears to that person» (Sex Discrimination Act, 1985, p. 121).

Материал анализа данной статьи намечает некоторые рабочие выводы о наиболее частотных, с нашей точки зрения, формально-стилистических параметрах англоязычного юридического текста, которые носят унифицирующий стереотипный характер, что свидетельствует о определенном инвариантном прототипическом юридическом тексте.

Литература

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1983.

2. Будагов Р. А. Литературные языки и языковые стили. – М.: Высшая школа, 1967.

Конануха О. Г.

НАБЛЮДЕНИЕ НАД ИМЕННЫМИ КОНФИКСАЛЬНЫМИ СТРУКТУРАМИ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ (ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

В центре внимания именного исторического словообразования находится проблема разграничения, соотношения, взаимосвязи и взаимодействия разнородных словообразовательных элементов, их взаимоотношения и функциональные особенности, ибо «словообразование как источник постоянного пополнения языка новыми лексическими единицами, как система, механизм которой обладает огромными возможностями